Porównanie tłumaczeń Dzieje 9:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś kim jesteś Panie zaś Pan powiedział Ja jestem Jezus którego ty prześladujesz trudno ci ku ościeniom wierzgać |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział: Kim jesteś, Panie? A On: Ja jestem Jezus,\* którego ty prześladujesz;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś: "Kim jesteś, Panie?" Ten zaś: "Ja jestem Jezusem, którego ty prześladujesz. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś kim jesteś Panie zaś Pan powiedział Ja jestem Jezus którego ty prześladujesz trudno ci ku ościeniom wierzgać |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kim jesteś, Panie? — zapytał. Ja jestem Jezus — usłyszał — którego ty prześladujesz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy zapytał: Kim jesteś, Panie? A Pan odpowiedział: Ja jestem Jezus, którego ty prześladujesz. Trudno ci wierzgać przeciw ościeniowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł: Ktoś jest, Panie? A Pan rzekł: Jam jest Jezus, którego ty prześladujesz; trudno tobie przeciw ościeniowi wierzgać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który rzekł: Ktoś jest, Panie? A on: Jam jest Jezus, którego ty przeszladujesz. Trudno jest tobie przeciw ościeniowi wierzgać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto jesteś, Panie? – powiedział. A On: Ja jestem Jezus, którego ty prześladujesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: Kto jesteś, Panie? A On: Ja jestem Jezus, którego ty prześladujesz; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytał więc: Kto Ty jesteś, Panie? On odpowiedział: Ja jestem Jezus, którego ty prześladujesz. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A on zapytał: „Kim jesteś, Panie?”. I usłyszał: „Ja jestem Jezus, którego ty prześladujesz. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Odrzekł: „Kim jesteś, Panie?” A Tamten: „Ja jestem Jezus, którego ty prześladujesz. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I rzekł: Ktoś jest, Panie? A Pan rzekł: Jam jest Jezus, którego ty prześladujesz. Trudno tobie przeciw ościeniowi wierzgać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A on zapytał: ʼKim jesteś, Panie?ʼ ʼJa jestem Jezusem, którego ty prześladujesz - odpowiedział. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав: Хто ти, Господи? Він же: Я Ісус, якого ти переслідуєш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powiedział: Kim jesteś, panie? A Pan powiedział: Ja jestem Jezusem, którego ty prześladujesz; trudno ci wierzgać zgodnie z żądłem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Kim jesteś, Panie?" - spytał. "Jestem Jeszua, a ty mnie prześladujesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On powiedział: ”Kim jesteś, Panie?” Ten rzekł: ”Jam jest Jezus, którego ty prześladujesz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Kim jesteś, Panie?—zapytał. —Jestem Jezus, Ten, którego prześladujesz!—odrzekł głos. |

1. 1) <x>470 25:40</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:8</x> [↑](#footnote-ref-3)